

GB-SCHOOL PRODUCT • F-ARTICLE POUR L'ÉCOLE
D-PRODUKT FÜR DIE SCHULE • E-ARTÍCULO PARA LA ESCUELA
P-ARTIGO PARA A ESCOLA • NL-ARTIKEL VOOR SCHOOL
PL-PRODUKT SZKOLNY • LT-MOKYKLINIS PRODUKTAS
LV-MĀCĪBU LĪDZEKLIS • EE-KOOLIESE • CZ-PRODUKT PRO ŠKOLY
SK-URČENÉ PRE ŠKOLY • RO-INSTRUMENT PENTRU SCOALA
I-PRODOTTO PER LA SCUOLA

BONTEMPI®

RECORDER

ICOM S.p.A.
Sede Legale: Via Caduti del Lavoro, 4
60131 Ancona - Italy
Sede Amministrativa: Viale Don Bosco, 35
62018 Potenza Picena (MC) - Italy
www.bontempi.com
E-mail: info@bontempi.com
All rights reserved cod. RECORDERIM1

Made in China



GB-GERMAN FINGERING • F-DOIGTE ALLEMAND • D-DEUTSCHE GREIFART • E-DEDEO ALEMANO • P-DEDILHADO GERMÂNICO • NL-GERMAN-STEMMING • PL-GERMAN FINGERING • LT-GERMAN FINGERING STILIUS • LV-GERMAN FINGERING • EE-SAKSA SÖRMITSEMINE • CZ-NĚMECKÝ PRSTOKLAD • SK-NEMECKÝ PRSTOKLAD • RO-FLAUT GERMAN • I-DITEGGIATURA TEDESCA

C	C# D \flat	D	D# E \flat	E	F	F# G \flat	G	G# A \flat	A	A# B \flat	B	C	C# D \flat	D	D# E \flat	E	F	F# G \flat	G	G# A \flat	A	A# B \flat	B	C	C# D \flat	D	D# E \flat	
●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
●	●	●	●	●	●	●	●	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
●	●	●	●	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
●	●	●	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
●	●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
●	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○
1	1+	2	2+	3	4	4+	5	5+	6	6+	7	8	8+	9	9+	10	11	11+	12	12+	13	13+	14	15	15+	16	16+	

LT - ICOM S.p.A. pasiieka visas teises keisti specifikacijos šio produkto be įspėjimo. Perskaitykite ir išsaugokite instrukciją vėliausiam naudojimui. Dėmesio: valymui nenaudokite alkoholiu paremtų valymo priemonių, taip pat chemikalų. Instrumentą valykite vandeniu sudrėkinta minkšto audinio šluoste.

LV - ICOM S.p.A. patur visas tiesības mainīt šī produkta specifikācijas bez iepriekšēja brīdinājuma. Izlasiet un saglabājiet šo rokasgrāmatu turpmākām atsaucēm. UZMANĪBU: Neizmantojiet spirtu, šķīdinātājus vai līdzīgas ķīmiskas vielas produkta tīrīšanai. Izmantojiet mīkstu drānu, kas samērcēta vieglā ūdens un neitrāla tīrīšanas līdzekļa šķīdumā. Samērcējiet drānu šķīdumā un izgrieziet to, kamēr tā ir gandrīz sausa.

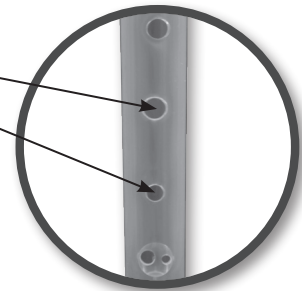
EE - ICOM S.p.A. jätab endale õiguse muuta toodet puudutavaid tehnilisi nõudeid. Lugege ja säilitage juhend tulevikku tarbeks. TÄHELEPANU: Ärge kasutage alkoholi, lahusteid või muid sarnaseid keemilisi aineid toote puhastamiseks. Kasutage pehmet lappi niisutatud õrna vee ja neutraalse puhastusvahendi seguga. Kastke lapp lahusesse ja siis nõrutage seda kuni see on peaaegu kuiv.

CZ - ICOM s.p.a. má všechny práva na změnu specifikací tohoto produktu bez předchozího upozornění. Přečtěte si a uchovávejte si tento návod pro budoucí použití. UPOZORNĚNÍ: K čištění nepoužívejte alkohol, rozpouštědla ani podobné chemikálie. Nástroj vyčistěte měkkým hadříkem navlhčeným jemným roztokem vody a neutrálním čisticím prostředkem. Ponorte tkaninu do roztoku a vyždímejte ji, dokud nebude téměř suchá.

SK - ICOM s.p.a. má všetky práva na zmenu špecifikácií tohto produktu bez predchádzajúceho upozornenia. Prečítajte si a uchovávajte tento návod pre budúce použitie. UPOZORNENIE: Na čistenie nepoužívajte alkohol, rozpúšťadlá ani podobné chemikálie. Nástroj vyčistite mäkkou handričkou navlhčenou jemným roztokom vody a neutrálnym čistiacim prostriedkom. Ponorte tkaninu do roztoku a vyzhmáčajte ju, kým nebude takmer suchá.

RO - I COM s.p.a. isi rezervă toate drepturile de a modifica specificațiile acestui produs fără notificare. Citiți și păstrați acest manual pentru referințe ulterioare. AVERTISMENT: Nu utilizați alcool, solvenți sau substanțe chimice similare pentru curățare. Utilizați o cârpă moale inmuiața într-o soluție de apă și un detergent neutru. Înmuiați cârpa în soluție și apoi stoarceți-o foarte bine, pana este aproape uscată.

I - ICOM S.p.A. si riserva il diritto di modificare, senza preavviso, le caratteristiche tecniche del prodotto. Leggere e conservare il presente manuale per future consultazioni. ATTENZIONE: Per la pulizia non usare alcool, solventi o sostanze chimiche simili. Pulire lo strumento con un panno morbido inumidito con una blanda soluzione di acqua e detersivo neutro. Immergere il panno nella soluzione e strizzarlo fino a quando è quasi asciutto.



LIETUVIŲ

Kad išgauti švarų garsą

- Prieš pradendant groti ilgai papūskite šilto oro į vidų. Tokiu būdu instrumento vidus sudrėksta.
- Visada grojant pūskite labai lengvai, nes stipriai pučiant garsas bus nemalonus ir galite sugadinti instrumentą.
- Tam kad pasiektumėte geriausią skambėjimą, pirštai turi gerai uždenkti skylutes. Grojimui niekada nenaudojamas mažasis pirštas.
- Tam, kad skleistumėte garsą, liežuvį paguldykite ir pūsdami, švelniai tarkite „TU“ arba „DU“.
- Skleidžiamo garso aukštis ir kokybė priklauso nuo, kaip sandarei kairės rankos pirštai dengia skylutes. Norint išgauti ryškesnį garsą, atidenkite skylutes 1/3 arba 1/4 ir tada pūskite stipriau.

Kaip prižiūrėti šį muzikinį instrumentą

- Po instrumento naudojimo servetėle (kuri pridama prie instrumento) nuvalomas instrumento viršus ir apačia - kuo daugiau nusausinant išorę ir vidų.
 - Stipriai prapūskite griovelį. Ši vieta yra labai jautri, todėl saugokite nuo sugadinimo.
 - Visada prižiūrėkite, kad instrumentas būtų švarus.
 - Saugokite, kad nepatektų į instrumentą seilių, nes tai iškraipys garsą.
 - Laikykites šių kelių taisyklių/žymėjimų esančių apačioje ir garsas visada išliks švarus ir grosi gražiau
- Uždengta skylutė
 - Atidengta skylutė
 - Atidengta skylutė 1/4 arba 1/3.

DĖMESIO

- jei du pirštai yra tokioje padėtyje, kaip (1) pav. (kaip dažniausia naudojama), tai (2) padėtis tik alternatyva.
- Šios natos skamba aukščiau nei oktavo

LATVIEŠU

Lai iegūtu tīru skaņu

- Pirms spēlēšanas uzsākšanas, uzsiliet instrumentu tajā iepūšot tik ilgi, lai padarītu to remdenu. Tādējādi jūs variet izvairīties no mitruma, kas var rasties iekšpusē.
- Ierakstītājs nav spējīgs uz skaņas intensitātes variācijām. Tādējādi vienmēr pārliecinieties, ka iepūšiet viegli.
- Lai iegūtu tīru skaņu, ir jānovieto pirksti, lai pareizi nosegtu caurums, izmantojot mīkstās pirksta daļās nevis locītavas vai galus. Katram pirkstam ir jānosedz savs caurums, izņemot mazo pirkstu, kas nekad netiek izmantots.
- Lai izdvestu skaņu novietojiet savu mēli uz augšējās zobu rindas pamata un pūtiēt, maigi izrunājot zilbes „Tu” vai „Du”.
- Augstu skaņu precizitāte atkarīga no cauruma, ko aizsedz kreisās rokas iekšis. Tirākām skaņām, atsedziet 1/3 vai 1/4 no cauruma un pūtiēt spēcīgāk.

Kā rūpēties par savu instrumentu.

- Pēc izmantošanas ir ieteicams iztīrīt instrumenta iekšpusi ar audumu, kas novietots tīrīšanas stieņa virspusē, kas nāk komplektā ar instrumentu. Spēcīgu iepūtiet iemuti, lai attīrītu lūpu spraugas rievu. Šī darbība ļaus izpūst visus aizšķērsojumus.
 - Lūpu rievu un gaisa kanāls ir visvairākās instrumenta daļās attiecības uz skaņas radīšanu. Tādēļ šīs daļas ir ļoti trauslas - tās jāaizsargā no bojājumiem.
 - Pārliecinieties, ka iemutis ir tīrs.
 - Nelaujiet siekalām iekļūt instrumentā. Tas var radīt asu aizsmakušu skaņu.
 - Sekojoj šiem dažiem, vienkāršiem noteikumiem jūs ierakstītajam vienmēr būs perfekta skaņa un tas kalpos ilgāk.
- Aizklāts caurums
 - Brīvs caurums
 - Atklāts caurums 1/4 vai 1/3; Parāda pareizo kreisā rokas iekšņa stāvokli nedaudz uz leju.

UZMANĪBU

- Ja tiek parādīti divi pirkstu stāvokļi, kreisais (1) ir visvairāk izmantotais (2) otrs ir tikai alternatīva.
- Notis, kas tiek spēlētas attiecībā uz tonkārtu, kas parādīta augstākajās nošu līnijās ir augstākas par oktāvu.

EESTI

Selge heli saavutamine

- Enne pillimänguga alustamist soojendage instrumenti, puhudes seda piisavalt kaua, et ta üles soojeneks. Sel viisil väldite niiskuse kogunemist plokkflöödi sisemusse.
- See plokkflööt ei ole suuteline heli intensiivsuse variatsioonideks. Seetõttu puhuge seda alati kergelt.
- Selge heli saamiseks tuleb sõrmel asetada avadele õigesti, kasutades sõrmepadjandeid, mitte liigeseid ega sõrmeotsi. Igal sõrmel on oma ava, mida katta, välja arvatud väikesel sõrmel, mida mängimisel ei kasutata.
- Heli tekitamiseks asetage keel ülemise hammaste-rea põhjale ja puhuge, moodustades pehmelt silpe „tu” või „du.”
- Kõrgete helide täpsust sõltub avast, mida katab vasaku käe põial. Selgemate helide saamiseks jätke avast 1/3 või 1/4 katmata ning puhuge pisut tugevamalt. Märkus: Kontrollige flöödi sektsioonide vahelist reastust, veendudes, et pilli tagaküljel olevad sälgud kattuksid (vt joonist).

Plokkflöödi hooldamine

- Pärast flöödi kasutamist on soovivat selle sisemus puhastada, kasutades puhastusvarda (tootega kaasas) ümber keeratud lappi. Puhuge tugevalt huulikusse, et vabastada huulikupilu. See aitab teil huulikust eemaldada kõik võimalikud ummistused.
 - Huulikupilu ja õhukäik on heli tekitamise poolest instrumenti kõige tähtsamad osad. Seetõttu on need osad ka väga õrnad ja neid tuleb kahjustuste eest kaitsta.
 - Veenduge, et flöödi huulik on alati puhas.
 - Ärge laske süüjel plokkflöödi sisemusse tungida. Selle tulemusel hakkab flööt tekitama teravat ragesavat heli.
 - Neist vähestest lihtsatest reeglitest kinni pidades on flöödil alati perfektne kõla ning ta peab kauem vastu.
- Kaetud ava
 - Avatud ava
 - Veerandi või kolmandiku võrra avatud ava. Näitab vasaku käe põidla õiget asendit, s.t põial peab olema pisut allapoole nihutatud.

TÄHELEPANU

- Kui näidatud on kahe sõrme asendid, siis kasutatakse peamiselt vasakut sõrme (1), teine (2) on lihtsalt alternatiiviks.
- Noodid, mida mängitakse vastavalt noodijoone kohale märgitud skaalale, on tegelikult ühest oktaavist kõrgemad.

ČESKO

Pro doclení dobré kvality zvuku

- Před zahájením hraní nástroj nejprve zahřejte foukáním, abyste ji zahřáli. Tím zamezíte produkci nadměrné vlhkosti uvnitř flétny.
- Pomocí zobcové flétny nelze dosahovat změny intenzity zvuku. Je tedy vždy lepší nejprve flétnu lehce profouknout.
- Pro doclení dobré intonace je třeba nastavit přesný prstoklad, používat bríška prstů a nikoli články, nebo špičky prstů při uzavírání otvorů. Každý prst je určen k zakrytí určitého otvoru, zatímco malíček levé ruky není nikdy používán.
- Pro vydání zvuku nastavte jazyk k horním zubům a fouknete, přičemž jemně vyslovte slabiku „tu” nebo „du”.
- Přesnost ostrých zvuků závisí na otvoru, ve kterém je umístěn palec levé ruky. Abyste dosáhli co nejlepšího tónu, odkryjte otvor na 1/4 nebo 1/3, přičemž je nutno vyfouknout trochu silněji.

Údržba nástroje

- Po hraní je vhodné vyčistit vnitřní část přístroje pomocí speciálního čistícího nástavce, který tvoří součást balení. Rovněž je vhodné přitisknout rty k nástřku a silně vyfouknout. Tento úkon vám umožní vyfouknutím uvolnit případné překážky.
- Labální řez a kanálek pro průchod vzduchu jsou nejdůležitějšími částmi, v nichž dochází k produkci zvuku; jsou to velmi jemné části, které je nutno chránit před poškozením.
- Nástek udržujte vždy v čistotě.
- Zamezte tomu, aby se do vnitřní části nástroje dostávaly sliny. Mohlo by dojít ke vniku nekvalitního zvuku.
- Při dodržení těchto několika pravidel bude mít flétna vždy dokonalý zvuk a dlouhou kvalitu.

Uzavřený otvor

Otevřený otvor

● Otevřený otvor z 1/4 nebo z 1/3 představuje polohu, kterou palec zaujímá vlevo, přičemž je lehce posunutý směrem dolů.

Upozornění

- Jsou-li označeny dva prstoklady, ten levý (1) je nejběžnější (1), zatímco ten druhý (2) je alternativní.
- Noty, které hrájete podle stupnice, vyznačené na notové osnově, jsou ve skutečnosti vyšší o jednu oktávu.

SLOVENSKÝ

Ako získať dobrú kvalitu zvuku

- Skôr než začnete hrať, zahrejte nástroj fúkaním dovnútra, až kým sa trochu neohreje. Takto sa vyhnete tomu, aby sa v ňom vytvorila nadmerná vlhkosť.
- Na zobcové flaute nie je možné dosiahnuť zmeny intenzity zvuku. Preto by ste mali fúkať vždy len zľahka.
- Správnu intonáciu získate presným prstokladom, pričom na uzatváranie otvorov musíte používať brúška prstov, nie články alebo len končeky prstov. Každému prstu je pridelený niektorý otvor, len malíček ľavej ruky sa nikdy nepoužíva.
- Ak chcete na flaute vylúdiť zvuk, oprite jazyk o spodnú časť horných zubov a fúknite, pričom jemne vyslovíte slabiku „tu” alebo „du”.
- Presnosť vysokých zvukov závisí od otvoru, na ktorý sa prikladá palec ľavej ruky. Aby ste ich zahrali čo najlepšie, musíte odkryť tento otvor na 1/4 alebo 1/3 a fúknúť trochu silnejšie.

Starostlivosť o nástroj

- Po hraní odporúčame vyčistiť vnútro nástroja použitím handričky uchytenej na konci kefy, ktorá tvorí súčasť balenia. Vhodné je aj silno fúknúť do nástřku pri uzatvorenej hrane. Týmto spôsobom môžete vyfúknuť prípadné prekážky.
- Hrana a vzduchový kanálik sú najdôležitejšími časťami na vydávanie zvuku; sú to veľmi jemné časti, ktoré treba chrániť pred akýmkoľvek poškodením.
- Nástok udržiavajte vždy čistý.
- Snažte sa vyhnúť tomu, aby sa sliny dostali dovnútra nástroja. Mohlo by to spôsobiť nečistý a nekvalitný zvuk.
- Ak budete dodržiavať týchto pár pravidiel, flauta bude mať vždy dokonalý zvuk a dlhú životnosť.

Uzavretý otvor

Otvorený otvor

● Otvorený otvor na 1/4 alebo 1/3; predstavuje polohu, ktorú palec zaujme ľavej ruky, posunutý mierne smerom nadol.

Upozornenie

- Ak sú označené dva prstoklady, ten vľavo (1) je častejšie používaný, druhý (2) je alternatívny.
- Noty, ktoré hráte podľa stupnice na notovej osnově, sú v skutočnosti o jednu oktávu vyššie.

ROMÂNĂ

Pentru a obține un sunet clar

- Înainte de a începe să cântați, încălziți instrumentul prin suflarea în el. În acest fel, veți evita formarea de umiditate în interior.
- Flautul nu este capabil de variații ale intensității sunetului. De aceea, asigurați-vă întotdeauna că veți sufla ușor în el.
- Pentru a obține un sunet clar, trebuie să poziționați corect degetul pentru a acoperi găurile, folosind pernele degetelor și nu articulațiile sau vârfulile. Fiecare deget are o gaură de acoperit, cu excepția degetului mic care nu este folosit niciodată.
- Pentru a vă emite un sunet, puneți-vă limba la baza rândului superior al dinților și suflați, pronunțând ușor silabele „Tu” sau „Du”.
- Precizia sunetelor înalte depinde de gaura acoperită de degetul mare al mâinii stângi. Pentru sunete mai clare, eliberați 1/3 sau 1/4 din gaură și suflați puțin mai tare.

Cum să aveți grijă de instrumentul dvs.

- După utilizare, este recomandat să curățați interiorul instrumentului cu o cârpă așezată în partea de sus a țigiei de curățare care vine cu instrumentul. Suflați tare în piesa bucală pentru a debloca canalura fantei pentru buze. Această operațiune vă va permite să eliminați orice obstacol.
- Fanta pentru buze și trecerea de aer sunt cele mai importante părți ale instrumentului în ceea ce privește producția sonoră. Deoarece aceste părți sunt foarte delicate - ele trebuie protejate împotriva oricăror daune.
- Asigurați-vă că piesa bucală este întotdeauna curată.
- Nu lasați saliva sa pătrundă în instrument. Acest lucru ar putea da un sunet ascuțit.
- Urmând aceste câteva reguli simple, flautul dvs. va avea întotdeauna un sunet perfect și va dura mai mult.

Gaura acoperită

Gaura deschisă

● Deschideți 1/4 sau 1/3 din gaură. Acest lucru indică poziționarea corectă a degetului mare de la mâna stângă ușor deplasat în jos.

ATENȚIE

- Dacă sunt afișate două poziții ale degetului, cel din stânga (1) este cel mai frecvent utilizat, (2) celălalt este doar o alternativă.
- Notele cântate în raport cu scara de mai sus de portativ sunt, de fapt, mai mari decât o octavă.

ITALIANO

Per ottenere una buona qualità sonora

- Prima di iniziare a suonare, scaldi lo strumento soffiandoci dentro il tempo necessario ad intiepidirlo. Eviterai così che si produca troppa umidità all'interno dello stesso.
- Con il flauto dolce non è possibile ottenere variazioni di intensità del suono. Quindi è bene soffiare sempre leggermente.
- Per ottenere una buona intonazione bisogna impostare una precisa diteggiatura, usando i polpastrelli delle dita e non le giunture o le punte per chiudere perfettamente i fori. Ciascun dito ha un suo foro da chiudere mentre il mignolo della mano sinistra non viene mai utilizzato.
- Per emettere un suono porta la lingua alla base dei denti superiori e soffia pronunciando dolcemente le sillabe "tu" o "du".
- La precisione dei suoni acuti dipende dal foro in cui si colloca il pollice della mano sinistra. Per ottenerli nel modo migliore bisognerà aprire il foro stesso per 1/4 o 1/3, inoltre si deve soffiare un pò più forte.

Manutenzione dello strumento

- Dopo aver suonato si consiglia di pulire l'interno dello strumento usando uno straccio all'apice dell'apposito scovolino in dotazione. Si consiglia anche di soffiare con forza nell'imboccatura, otturando la scanalatura del taglio labiale. Questa operazione ti permetterà di espellere eventuali ostruzioni.
- Il taglio labiale e il canale per il passaggio dell'aria sono le parti più importanti per la produzione del suono; essendo delle parti molto delicate, bisogna proteggerle da qualsiasi danneggiamento.
- Mantenere sempre pulita l'imboccatura.
- Evitare che la saliva penetri all'interno dello strumento. Ciò potrebbe rendere il suono rauco e aspro.
- Osservando queste poche regole il tuo flauto avrà un suono sempre perfetto e durerà a lungo.

Foro chiuso

Foro aperto

● Foro aperto per 1/4 o 1/3; rappresenta la posizione che assume il pollice della mano sinistra, spostato leggermente verso il basso.

Attenzione

- Se sono indicate due diteggiature, quella di sinistra (1) è la più comune, l'altra (2) è alternativa.
- Le note che tu suoni rispetto alla scala indicata sul pentagramma risultano in realtà più alte di una ottava.